



Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, August 30th, 2020

TWELFTH SUNDAY AFTER PENTECOST & TWELFTH SUNDAY OF MATTHEW LEAVE-TAKING OF THE COMMEMORATION OF THE BEHEADING OF ST. JOHN THE BAPTIST

ALEXANDER, PAUL THE NEW, AND JOHN, PATRIARCHS OF CONSTANTINOPLE; VENERABLE PHANTINOS OF CALABRIA; REPOSE OF VENERABLE ALEXANDER OF SVIR; TRANSLATION OF THE RELICS OF ALEXANDER NEVSKY, PRINCE OF NOVGOROD; CYRIL AND MAKARIOS, PATRIARCHS OF SERBIA

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك هلوليا!

Troparion of the Resurrection (Tone Three)

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَ لِنَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بَكْرًا لِأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Troparion of the Baptist's Beheading (Tone Two)

The memory of the righteous is celebrated with songs of praise, but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner. Thou wast shown indeed to be the most honorable of the prophets, for in the waters thou didst baptize Him Who had been proclaimed. After suffering with joy in behalf of the truth, thou didst proclaim even to those in Hades the God Who appeared in the flesh, Who takest away the sin of the world, and granteth us the Great Mercy.

تَذَكَرُ الصِّدِّيقِ بِالْمَدِيحِ. فَأَنْتِ أَيُّهَا السَّابِقُ فَتَكْفِيكَ شَهَادَةُ الرَّبِّ. لِأَنَّكَ ظَهَرْتَ بِالْحَقِيقَةِ أَشْرَفَ مِنْ كُلِّ الْأَنْبِيَاءِ. إِذْ قَدْ اسْتَأْهَلْتَ أَنْ تَعْمَدَ فِي الْمَجَارِيِّ مَنْ كَرَزُوا هُمْ بِهِ. وَلِذَلِكَ إِذْ جَاهَدْتَ عَنِ الْحَقِّ مَسْرُورًا بَشَّرْتَ الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ بِالْإِلَهِ الظَّاهِرِ بِالْجَسَدِ الرَّافِعِ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ وَالْمَانِحِ إِيَّانَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتِ الْبَتُولِيَّةَ وَصَنَيْتَهَا وَفِي رِقَادِكَ مَا أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرْكَيْتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ بِمَا أَنْكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

Kontakion of the Nativity of the Theotokos (Tone Four)

Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, and whose prayers are never rejected, neither tomb nor death could control. But since she is the Mother of Life, He Who dwelt in her ever-virgin womb did translate her to life.

إِنَّ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الَّتِي لَا تَسْهَوُ فِي الشَّفَاعَاتِ، وَالرَّجَاءِ غَيْرِ الْمَرْدُودِ فِي النَّجْدَاتِ، لَمْ يَضْبُطْهَا قَبْرٌ وَلَا مَوْتُ.
لَكِنْ بِمَا أَنَّهَا أُمُّ الْحَيَاةِ، نَقَلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ، الَّذِي حَلَّ فِي مُسْتَوْدَعِهَا الدَّائِمِ الْبَتُولِيَّةِ.

Epistle for the Twelfth Sunday after Pentecost

Sing praises to our God, sing praises. Clap your hands, all ye nations.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (15:1-11)

Brethren, I would remind you in what terms I preached to you the Gospel, which you received, in which you stand, by which you are saved, if you hold it fast—unless you believed in vain. For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the Scriptures, that He was buried, that He rose on the third day in accordance with the Scriptures, and that He appeared to Cephas, then to the Twelve. Then He appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. Then He appeared to James, then to all the Apostles. Last of all, as to one untimely born, He appeared also to me. For I am the least of the Apostles, unfit to be called an Apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God, which is with me. Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا

يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى

أَهْلِ كورنثوس

يَا إِخْوَةَ، أَعْرِفْكُمْ بِالْإِنْجِيلِ الَّذِي بَشَّرْتُكُمْ بِهِ وَقَبِلْتُمُوهُ

وَأَنْتُمْ قَائِمُونَ فِيهِ * وَبِهِ أَيْضاً تَخْلُصُونَ بِأَيِّ كَلَامٍ

بَشَّرْتُكُمْ بِهِ إِنْ كُنْتُمْ تَذَكَّرُونَ إِلَّا أَنْ تَكُونُوا قَدْ آمَنْتُمْ

بِاطِلًا * فَإِنِّي قَدْ سَلَّمْتُ إِلَيْكُمْ أَوَّلًا مَا تَسَلَّمْتُهُ أَنْ

الْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ *

وَأَنَّهُ قُبِرَ وَأَنَّهُ قَدْ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ عَلَى مَا فِي

الْكِتَابِ * وَأَنَّهُ تَرَاوَى لَصَفًا ثُمَّ الْإِثْنَيْ عَشَرَ * ثُمَّ تَرَاوَى

لْأَكْثَرَ مِنْ خَمْسِ مِئَةِ أَحِ دُفْعَةً وَاحِدَةً، أَكْثَرَهُمْ بَاقٍ إِلَى

الْآنَ، وَبَعْضُهُمْ قَدْ رَقَدُوا * ثُمَّ تَرَاوَى لِيَعْقُوبَ، ثُمَّ

لِجَمِيعِ الرُّسُلِ * وَأَخِرَ الْكُلِّ تَرَاوَى لِي أَنَا أَيْضاً كَأَنَّهُ

لِلْسِقِطِ * لِأَنِّي أَنَا أَصْغَرُ الرُّسُلِ، وَلَسْتُ أَهْلًا لِأَنَّ

أَسْمَى رَسُولًا، لِأَنِّي اضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ اللَّهِ * وَلَكِنْ

بِنِعْمَةِ اللَّهِ أَنَا مَا أَنَا. وَنِعْمَتُهُ الْمُعْطَاةُ لِي لَمْ تَكُنْ

بِاطِلَةً بَلْ تَعَبْتُ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِهِمْ. وَلَكِنْ لَا أَنَا بَلْ

نِعْمَةُ اللَّهِ الَّتِي مَعِي * فَسَوَاءٌ كُنْتُ أَنَا أَمْ أَوْلِيكَ هَكَذَا

تَكْرُرُ وَهَكَذَا آمَنْتُمْ.

Gospel for the Twelfth Sunday of Matthew

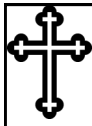
The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (19:16-26)

At that time, a young man came up to Jesus, kneeling and saying, "Good Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?" And He said to him, "Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. If you would enter life, keep the commandments." He said to Him, "Which?" And Jesus said, "You shall not kill, you shall not commit adultery, you shall not steal, you shall not bear false witness, honor your father and mother, and you shall love your neighbor as yourself." The young man said to Him, "All these I have observed; what do I still lack?" Jesus said to him, "If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." When the young man heard this, he went away sorrowful; for he had great possessions. And Jesus said to his disciples, "Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the Kingdom of Heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?" But Jesus looked at them and said to them, "With men this is impossible, but with God all things are possible."

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي

الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِذِ الطَّاهِرِ

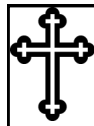
فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ شَابٌّ وَجَثَا لَهُ قَائِلًا:
أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ مِنَ الصَّلَاحِ لِتَكُونَ
لِي الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟ * فَقَالَ لَهُ: لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟
وَمَا صَالِحٌ إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ
تَدْخُلَ الْحَيَاةَ، فَاحْفَظِ الْوَصَايَا * فَقَالَ لَهُ: أَيُّهُ وَصَايَا؟
قَالَ يَسُوعُ: لَا تَقْتُلْ، لَا تَزْنِ، لَا تَسْرِقْ، لَا تَشْهَدْ
بِالزُّورِ * أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، أَحْبِبْ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ. * قَالَ
لَهُ الشَّابُّ: كُلُّ هَذَا قَدْ حَفِظْتُهُ مُنْذُ صِبَايَ، فَمَاذَا
يَنْفُضُنِي بَعْدُ؟ * قَالَ لَهُ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ
كَامِلًا، فَادْهَبْ وَبِعْ كُلَّ شَيْءٍ لَكَ وَأَعْطِهِ لِلْمَسَاكِينِ،
فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ. وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي * فَلَمَّا سَمِعَ
الشَّابُّ هَذَا الْكَلَامَ، مَضَى حَزِينًا لِأَنَّهُ كَانَ ذَا مَالٍ
كَثِيرٍ * فَقَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَعْسُرُ
عَلَى الْغَنِيِّ أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ * وَأَيْضًا أَقُولُ
لَكُمْ، إِنَّ مُرُورَ الْجَمَلِ مِنْ ثَقْبِ الْإِبْرَةِ لِأَسْهَلٍ مِنْ
دُخُولِ غَنِيِّ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ * فَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ
بُهْتُوا جِدًّا وَقَالُوا "مَنْ يَسْتَطِيعُ إِذْنًا أَنْ يَخْلُصَ؟" *
فَنَظَرَ يَسُوعُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: أَمَّا عِنْدَ النَّاسِ فَلَا
يُسْتَطَاعُ هَذَا، وَأَمَّا عِنْدَ اللَّهِ فَكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ.



3rd & 9th Day Memorial

Nejmeh Sweis

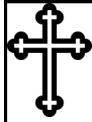
Memory Eternal!



3rd & 9th Day Memorial

Fida Awad Al-Farah

Memory Eternal!



40 Day Memorial

Barjas Haddad

Memory Eternal!



Newborn

Mirelle

Parents: David & Lina Sweis

Congratulations!

Upcoming Services

Date	Time	Event
8/29/2020	9:00am	Orthros for the Beheading of St. John the Baptist
	10:00am	Divine Liturgy for the Beheading of St. John the Baptist
	5:00pm	Great Vespers
8/30/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
9/5/2020	5:00pm	Great Vespers

Upcoming Events (Virtual)

Date	Time	Event
8/27/2020	7:00pm	YAM: OCF at Home
8/30/2020	6:30pm	YAM: Chai Chat - meeting in church parking lot
8/31/2020	7:00pm	Antiochian Women: Coffee with Abouna
9/2/2020	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	Teen SOYO - meeting in church parking lot



Weekly Synaxarion



On August 30 in the Holy Orthodox Church, we take leave of the commemoration of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John. We also commemorate our fathers among the saints Alexander, Paul the New, and John, Patriarchs of Constantinople. Alexander took part in the First Ecumenical Council in Nicaea in 325, in place of the aged Patriarch Metrophanes, whom he then succeeded. When certain philosophers tried to dispute with him about faith, he said to one of them: “In the name of my Lord Jesus Christ, I command you to remain silent!” The philosophers became dumb from that moment. Alexander died at the age of 98 in the year 340. Paul the New governed the Church for almost six years and renounced the throne to receive the Great Habit secretly, to repent of his sins when he first supported the iconoclasts. He was the predecessor of the great Tarasius, and entered into rest in 784. John was nicknamed “Scholasticus” because he was originally a lawyer. He became Patriarch in 565. He wrote Canons which have been included in the Nomocanon. In his day, the Cherubic Hymn and the prayer “At Thy mystical supper” were introduced into the Liturgy. He departed this life peacefully and gave his soul to God in 577. On this day, we also commemorate the Venerable Phantinos of Calabria; the repose of Venerable Alexander of Svir; translation of the relics of Alexander Nevsky, prince of Novgorod; and Cyril and Makarios, patriarchs of Serbia. By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy on us. Amen.